

本署檔號
OUR REF: EP 2/N5/Q/71
來函檔號
YOUR REF:
電話
TEL. NO.: 2835 1868
圖文傳真
FAX NO: 2591 0558
電子郵件
E-MAIL: slau@epd.gov.hk
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

Environmental Protection Department

Branch Office

28th Floor, Southern Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處

香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

19 February 2021

By Registered Post & Fax

Civil Engineering and Development Department

**Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap. 499
Application for Environmental Permit**

**Project Title : Pier Improvement at Tung Ping Chau
(Application No. AEP-587/2021)**

I refer to your above application received on 25 January 2021 for an environmental permit under Section 10(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 10(5) of the EIA Ordinance, I now issue the attached Environmental Permit (No. EP-587/2021) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<https://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Mr. Lawrence LIU at 2835 1142.

Yours sincerely,

(Stanley C.F. LAU)

Acting Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

Encl.

c.c.

ACE EIA Subcommittee Secretariat (Attn. : Ms. Becky LAM)
Internal – S(RN)1 w/encl.

w/o encl.

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
SECTION 10
環境影響評估條例
(第 499 章)
第 10 條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE
A DESIGNATED PROJECT
建造及營辦指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)
A 部 (許可證主要部分)

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) grants this environmental permit to the **Civil Engineering and Development Department** (hereinafter referred to as the "Permit Holder") to construct and operate the designated project described in Part B subject to the conditions specified in Part C. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

根據《環境影響評估條例》(環評條例) 第 10 條的規定，環境保護署署長(署長)將本環境許可證批予**土木工程拓展署**(下稱“許可證持有人”)以建造及營辦 B 部 所說明的指定工程項目，但須遵守 C 部 所列明的條件。本環境許可證的發出，乃以下表所列的文件、批准或許可作為根據：

Application No. 申請書編號	AEP-587/2021
Document in the Register: 登記冊上的文件：	(1) Pier Improvement at Tung Ping Chau (Register No. AEIAR-226/2020): - Environmental Impact Assessment (EIA) Report [Hereafter referred to as "the EIA Report"] - Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Manual [Hereafter referred to as "the EM&A Manual"] - Executive Summary 東平洲碼頭改善工程 (登記冊編號：AEIAR-226/2020): - 環境影響評估報告 [下稱“環評報告”] - 環境監察及審核手冊 [下稱“環監手冊”] - 行政摘要 (2) The Director's letter of approval of the EIA Report dated 29 December 2020 (Reference: EP2/N5/Q/71) 署長於 2020 年 12 月 29 日發出批准環評報告的信件 (檔案編號：EP2/N5/Q/71) (3) Application for Environmental Permit submitted on 25 January 2021 (Application No. AEP-587/2021) 於 2021 年 1 月 25 日 提交的環境許可證申請文件 (申請書編號：AEP-587/2021)

19 February 2021
2021 年 2 月 19 日

Date
日期



(Stanley C.F. LAU)
Acting Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection
環境保護署署長
(署理首席環境保護主任劉志輝代行)



PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)

B 部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the “Permit”):

下列為本環境許可證 (下稱“許可證”) A 部 所提述的指定工程項目的說明:

Title of Designated Project 指定工程項目的名稱	Pier Improvement at Tung Ping Chau [This designated project is hereafter referred to as “the Project”] 東平洲碼頭改善工程 [本指定工程項目下稱“工程項目”]
Nature of Designated Project 指定工程項目的性質	Earthworks and associated building works within Tung Ping Chau Marine Park 於東平洲海岸公園內進行土木工事及相關的建築工程
Location of Designated Project 指定工程項目的地點	The Project is located at Tung Ping Chau. The location of the Project is shown in <u>Figure 1</u> of this Permit 工程項目位於東平洲。工程項目的位置載於本許可證圖一
Scale and Scope of Designated Project 指定工程項目的規模和範圍	The Project includes: <ul style="list-style-type: none">- Modification of the existing pier and construction of new pier structures. The improved pier would be of approximately 124m long and 6m wide, and further increased to a gross width of 15m, including the floating pontoon, at the pier head;- Construction and removal of a temporary pier of approximately 20m long and 5.5m wide;- Site investigation works for detailed design; and- Associated facilities (e.g. barrier-free access, canopy, seats) and landscaping works, etc under the Project. 工程項目包括: <ul style="list-style-type: none">- 改建現有碼頭及建造新碼頭結構，經改善後的碼頭長度約 124 米，闊約 6 米，並逐漸增至浮臺的墩帽處闊約 15 米；- 建造及拆除長度約 20 米，闊約 5.5 米的臨時碼頭；- 為詳細設計的實地勘測工作；及- 項目的相關設施（例如無障礙通道，頂篷，座椅）和園林綠化工程等。



PART C (PERMIT CONDITIONS)

C 部 (許可證條件)

1. General Conditions 一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person constructing or operating the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the EIAO.
許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》(環評條例)(第 499 章)的規定，而當局可根據環評條例採取適當行動。
- 1.2 The Permit Holder and any person constructing or operating the Project shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), Dumping at Sea Ordinance (Cap. 466) and Waste Disposal Ordinance (Cap. 354). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.
許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士須確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《噪音管制條例》(第 400 章)、《空氣污染管制條例》(第 311 章)、《水污染管制條例》(第 358 章)、《海上傾倒物料條例》(第 466 章)及《廢物處置條例》(第 354 章)。本許可證本身不會就根據任何法例提出的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。
- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of this Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites covered by this Permit. Any reference to this Permit shall include all documents referred to in this Permit and also the relevant documents in the Register.
許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部 所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。
- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in this Permit. The site(s) refers to site(s) of construction and operation of the Project and shall mean the same hereafter.
許可證持有人須把本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造及營辦工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。
- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the construction site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about this Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of this Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the



original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the construction site(s).

許可證持有人須在建造工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證（包括任何經修訂的許可證）的最新資料。許可證持有人如交回本許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從建造工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder and any person constructing or operating the Project shall construct and operate the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.

許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士須依據本許可證 B 部的工程項目說明，建造及營辦工程項目。

- 1.7 The Permit Holder and any person constructing or operating the Project shall ensure that the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and recommendations described in the EIA Report (Register No.: AEIAR-226/2020); the application documents for environmental permits; other relevant document in the Register; the information and mitigation measures described in this Permit; mitigation measures to be recommended in submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under on-going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded in this Permit or otherwise agreed by the Director.

許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士須確保工程項目按照下述資料設計、建造及營辦：環評報告（登記冊編號：AEIAR-226/2020）所說明的資料及相關建議；環境許可證的申請文件；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料及緩解措施；根據本許可證所載的條件須提交予署長存放或獲署長批准的文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或另獲署長同意。

- 1.8 All submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director. 所有按本許可證規定提交的文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內或署長另行指定的期限內，根據署長的意見加以修正及重新提交。

- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, or all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the EIAO (Cap. 499). All submissions or any variation of submissions shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to



in Conditions 2.1 and 2.4 below before submitting to the Director under this Permit.

所有提交署長並獲批准的文件、所有提交署長存放而沒有收到署長意見的文件或根據本許可證提交並已依照署長的意見作出修訂的所有文件，將詮釋為本許可證 C 部 所說明的許可證條件的一部分。對提交文件所作的任何修訂，均須獲得署長的書面批准，或符合有關許可證條件所述。凡與所提交的文件有不合的情況，均可能構成違反環評條例 (第 499 章)。所有提交文件或提交文件的任何修訂本，均須按下文條件第 2.1 及 2.4 項所述的環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

- 1.10 The Permit Holder shall release all finalised submissions as required under this Permit to the public by depositing copies in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any means as specified by the Director, for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.

許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或署長指定的任何方法，以供公眾查閱。為此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。

- 1.11 The Permit Holder shall submit and / or deposit all submissions within the time as specified in the Conditions of this Permit. All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalised submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.

許可證持有人須在本許可證條件所列明的時間內，提交及/或存放所有文件。本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子複本，均須以超文本標示語言(HTML)(第 4.0 或較後版本)和便攜式文件格式(PDF)(第 1.3 或較後版本)製作，除非另獲署長同意，電子複本須與硬複本同時提交。

- 1.12 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction of the Project no later than 3 months prior to the commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.

許可證持有人須在工程項目建造工程展開前最少 3 個月，以書面方式把工程項目建造工程的展開日期通知署長。建造工程的展開日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

- 1.13 For the purpose of this Permit, "commencement of construction" does not include works related to site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.

為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地清理和預備的工程，或署長同意的其他工程。



- 1.14 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of operation of the Project no later than 2 months prior to the commencement of operation of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of operation.
許可證持有人須在工程項目開始營辦前最少 2 個月，以書面方式把工程項目開始營辦的日期通知署長。開始營辦的日期如有任何更改，許可證持有人須立即以書面方式通知署長。

2. **Specific Conditions**
特定條件

Employment or Submissions before Construction of the Project
工程項目施工前須聘用的人員或提交的文件

Employment of Environmental Team (ET)
聘用環境小組

- 2.1 An ET shall be established by the Permit Holder no later than 3 months before the commencement of construction of the Project. The ET shall not be in any way an associated body of the Contractor or the IEC for the Project. The ET shall be headed by an ET Leader and supported by relevant specialist including qualified ecologist(s). The ET Leader shall be a person who has at least 7 years of experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental management.
許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 3 個月成立一個環境小組。環境小組不得與工程項目的承辦商或獨立環境查核人有任何關聯。環境小組須由一名環境小組組長帶領，並須獲相關的專家包括合資格的生態學家支援。該名環境小組組長須在環境監察及審核（「環監」）或環境管理方面至少有 7 年經驗。
- 2.2 The ET and the ET Leader shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual and this Permit, including implementation of the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the EM&A Manual of the Project; and site inspections to audit the Contractor's site practice and work methodologies with respect to environmental mitigation measures contained in the EM&A Manual of the Project and/or as required under this Permit to take pro-active actions to pre-empt environmental problems. The ET Leader shall be responsible for:
環境小組及環境小組組長須負責執行環監手冊及本許可證所列明的職務，包括按工程項目的環監手冊所載的環監規定執行環監計劃；及進行實地視察，以便就工程項目的環監手冊所載及/或按本許可證規定的環境緩解措施，審核承辦商的工地作業方式及工作方法，並採取積極行動，防止環境問題出現。環境小組組長須負責：
- (i) certifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant plans and submissions required in the EM&A Manual and/or under this Permit;
核證永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據環監手冊及/或本許可證規定提交的文件；
 - (ii) notifying the IEC within one working day of the occurrence of each and every instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the recommendations of the EIA Report (Register No. AEIAR-226/2020) and/or this Permit; and



在發生可能會影響環評報告（登記冊編號：AEIAR-226/2020）的建議及/或本許可證的合規情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化後 1 個工作天內通知獨立環境查核人；以及

- (iii) keeping a contemporaneous log-book of any such instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the recommendations of the EIA Report (Register No. AEIAR-226/2020) and/or this Permit. The log-book shall be kept readily available for inspection by all persons assisting in supervision of the implementation of the recommendations of the EIA Report (Register No. AEIAR-226/2020) and this Permit or by the Director or his authorized officers.

保存一本記錄冊，即時記載可能會影響環評報告（登記冊編號：AEIAR-226/2020）的建議及/或本許可證的合規情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化。記錄冊須加以保存，以供協助督導執行環評報告（登記冊編號：AEIAR-226/2020）的建議及本許可證的所有人士、署長或獲授權人員隨時查閱。

- 2.3 Failure to maintain records in the log-book, failure to discharge the duties of the ET Leader as defined in the EM&A Manual or failure to comply with Condition 2.2 above would entitle the Director to require the Permit Holder by notice in writing to replace the ET Leader. Failure by the Permit Holder to make replacement, or further failure to keep contemporaneous records in the log-book despite the employment of a new ET Leader may render this Permit liable to suspension, cancellation or variation. 環境小組組長如未能在記錄冊保存記錄、未能執行環監手冊所列明的環境小組組長職務或未能符合上文條件第 2.2 項的規定，署長有權藉書面通知要求許可證持有人撤換環境小組組長。許可證持有人如未能安排人選替補，或在聘用新環境小組組長後仍未能在記錄冊保存即時記錄，或會導致本許可證遭暫時吊銷、取消或更改。

Employment of Independent Environmental Checker (IEC)
聘用獨立環境查核人

- 2.4 An IEC shall be employed by the Permit Holder no later than 3 months before the commencement of construction of the Project. The IEC shall not be in any way an associated body of the Contractor or the ET for the Project. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in EM&A or environmental management. 許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 3 個月聘用一名獨立環境查核人。獨立環境查核人不得與工程項目的承辦商或環境小組有任何關聯，而該名獨立環境查核人須在環監或環境管理方面至少有 7 年經驗。

- 2.5 The IEC shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual and this Permit, including the following:

獨立環境查核人須執行環監手冊及本許可證所列明的職務，包括以下：

- (i) auditing the overall EM&A performance, including the implementation of all environmental mitigation measures and monitoring activities on site, submissions required in the EM&A Manual, and any other submissions required under this Permit; 審核整體環監工作的表現，包括實施所有環境緩解措施、執行現場的監察工作、提交環監手冊所規定的文件，以及提交本許可證所規定的任何其他文件；



- (ii) verifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions required in the EM&A Manual and under this Permit;
核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據環監手冊及本許可證規定提交的文件；
- (iii) verifying the log-book(s) mentioned in Condition 2.2(iii);
核實條件第 2.2(iii)項所述的記錄冊；
- (iv) notifying the Director by fax or email, within one working day of receipt of notification from the ET Leader, or identification by the IEC and his team, of each and every change of circumstances or suspected and / or potential non-compliance with the recommendations (such as construction methods, mitigation measures, and environmental standards) of the EIA Report (Register No. AEIAR-226/2020), the EM&A Manual and this Permit, which might affect the monitoring or control of adverse environmental impacts arising from the Project;
在每次出現情況變化或懷疑及/或可能不符合環評報告（登記冊編號：AEIAR-226/2020）的建議（例如施工方法、緩解措施及環境標準）、環監手冊及本許可證的情況，而可能會妨礙對工程項目所造成的不良環境影響作出監察或控制時，獨立環境查核人須在接獲環境小組組長通知或獨立環境查核人及其支援小組確定情況後 1 個工作天內以傳真或電郵方式通知署長；
- (v) liaising closely with the Director;
與署長密切聯繫；
- (vi) accompanying the Director in carrying out site inspections and attending meetings when requested;
按要求陪同署長進行實地視察及出席會議；
- (vii) offering objective and professional advice on environmental issues, when requested, and to respond to questions and enquires from the Director on the EM&A programme and duties discharged by the IEC, with the support of relevant information, documents and records as appropriate; and
按要求就環境問題提供客觀及專業意見，並提供合適的相關資料、文件和記錄，以回應署長就環監計劃及獨立環境查核人所執行之職務提出的問題及查詢；以及
- (viii) allocating adequate resources, including any necessary specialist support, for discharging the duties required in the EM&A Manual and/or this Permit.
分配足夠資源，包括所需的專業支援，以執行環監手冊及/或本許可證規定的各項職務。

2.6 If the Director considers the IEC fails to discharge the duties of the IEC as defined in the EM&A Manual or in this Permit, the Director may require the Permit Holder by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure to so notify the Director despite employment of a new IEC may render this Permit liable to suspension, cancellation or variation. Notification by the Permit Holder is the same as notification by the IEC for the purpose of Condition 2.5 above.
如署長認為獨立環境查核人未能執行環監手冊或本許可證所列明的獨立環境查核人職務，署長可藉書面通知要求許可證持有人撤換獨立環境查核人。如未能



按指示撤換獨立環境查核人，或在聘用新獨立環境查核人後仍未能通知署長有關情況，則或會導致本許可證遭暫時吊銷、取消或更改。為執行上文條件第 2.5 項，許可證持有人的通知等同獨立環境查核人的通知。

Employment of Qualified Ecologist(s)
聘用合資格生態學家

- 2.7 Qualified Ecologist(s) shall be appointed by the Permit Holder no later than 3 months before commencement of construction of the Project. The Qualified Ecologist(s) shall form part of the ET to carry out works relating to ecological aspects of the Project including the preparation of submission of the Coral Translocation Plan (CTP), implementation of coral translocation and post-translocation monitoring as required under Condition 2.13 of this Permit, and the ecological monitoring and auditing as required under Condition 4.2 of this Permit. Each Qualified Ecologist shall be a person who has at least 5 years of relevant experience. The qualification and experience of the Qualified Ecologist(s) shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC, and agreed by Agriculture, Fisheries and Conservation Department.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 3 個月聘用一名（或多名）合資格的生態學家。合資格的生態學家須加入環境小組，以就工程項目進行生態方面的工作，包括擬備按本許可證條件第 2.13 項規定須就工程項目提交的珊瑚移植計劃、實施珊瑚移植及移植後監察，及按本許可證條件第 4.2 項的規定進行的生態監察及審核。每名合資格的生態學家須至少有 5 年相關經驗。合資格的生態學家的資格及經驗須由環境小組組長核證及由獨立環境查核人核實，並須經漁農自然護理署同意。

Submission of Environmental Permit (EP) Submission Schedule
提交環境許可證文件提交時間表

- 2.8 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of construction of the Project, submit an EP Submission Schedule to set out a timeline for EP submissions in this Permit and shall report the progress in fulfilling the submission requirements in the monthly Environmental Monitoring and Audit (EM&A) reports submitted under Condition 4.4 of this Permit. The Permit Holder shall inform the Director no later than 2 weeks before the scheduled submission date of the EP submission in writing in case of any subsequent change(s) to the submitted EP Submission Schedule. The EP Submission Schedule or any subsequent change(s) to the submitted Schedule shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to in Conditions 2.1 and 2.4 above, before submitting to the Director under this Permit.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前至少提早 1 個月，向署長提交環境許可證文件提交時間表以制定本許可證所要求的文件的提交時間，並須在根據本許可證條件第 4.4 項提交的每月環監報告中，匯報文件提交的進度。倘若環境許可證文件提交時間表的内容在提交後有任何更改，許可證持有人須在提交文件的預定提交日期前至少提早 2 個星期，就有關更改以書面通知署長。環境許可證預計文件提交時間表或已提交的時間表其後有任何更改，均須按上文條件第 2.1 及 2.4 項所述的環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

Submission of Management Organisation
提交管理架構



- 2.9 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of construction of the Project, inform the Director in writing the management organisation of the main construction companies and / or any form of joint ventures appointed for the Project. The information shall include at least an organisation chart, names of responsible persons and their contact details.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 1 個月，把為工程項目而聘用的主要建造公司及／或任何形式的合營企業的管理架構以書面方式通知署長。有關資料須至少包括一份組織圖、負責人的姓名及聯絡資料。

Submission of Construction Works Schedule and Location Plans
提交施工時間表及位置圖

- 2.10 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of construction of the Project, deposit with the Director 3 hard copies and 1 electronic copy of a Construction Works Schedule and Location Plans. The Construction Works Schedule and Location Plans shall include at least the following information/specifications:

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 1 個月向署長存放施工時間表及位置圖的 3 份硬複本及 1 份電子版本。施工時間表及位置圖須至少包括下列資料／說明：

- (i) a detailed phasing programme of all construction works including site investigation works, temporary berthing and mooring facilities, installation of piles, and modification of the existing pier and construction of new pier structures;
工程項目所有建造工程的詳細分階段計劃，有關工程包括實地勘測工作、臨時靠泊及繫泊設施、安裝樁柱、改建現有碼頭及建造新碼頭結構；
- (ii) a successive construction sequence for construction of pier structures and demolition of temporary pier structures to avoid cumulative environmental impact;
建造墩台結構和拆除臨時墩台結構的漸進施工順序，以避免累積的環境影響；
- (iii) a works programme of the works vessels to avoid the reduction of sunlight on corals caused by barges; and
工程船隻的使用計劃，以避免因躉船停泊而減少光線對珊瑚的照射；以及
- (iv) location plan of all construction works in an appropriate scale.
以合適比例繪製的所有建造工程的位置圖。

Submission of Pier Design Plan
提交碼頭設計計劃

- 2.11 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of construction of the Project, submit 4 hard copies and 1 electronic copy of a Pier Design Plan to the Director for approval. The Pier Design Plan shall specify the use of locally manufactured/recycled eco-materials, such as eco-tiles and eco-concrete in the design and construction of the pier with a view to enhancing ecological



functions of the pier and minimizing the carbon footprint of the Project. Justifications shall be provided to the Director when procurement of eco-materials manufactured by non-local markets is deemed necessary.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 1 個月將碼頭設計計劃的 4 份硬複本及 1 份電子版本提交署長批准。碼頭設計計劃須說明在碼頭的設計和建造中使用本地製造/回收的生態材料（例如生態磚和生態混凝土），以提升碼頭的生態功能並減少工程項目的碳足跡。當認為有必要採購由非本地市場製造的生態材料時，須向署長提供理據。

Submission of Emergency Spillage Plan

提交緊急溢漏計劃

- 2.12 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of construction of the Project, deposit with the Director 3 hard copies and 1 electronic copy of an Emergency Spillage Plan detailing the actions to be taken in the event of accidental spillage of chemicals during construction of the Project. The Emergency Spillage Plan shall include types of potential spills, spillage preventive measures, and spillage response procedures for protecting water quality and marine ecology. The Emergency Spillage Plan shall also include an implementation schedule in table form to clearly list out the mitigation measures to be implemented, and the implementation party, location, timing, and environmental performance required for implementation of the mitigation measures.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 1 個月，把緊急溢漏計劃的 3 份硬複本及 1 份電子版本提交署長存放。緊急溢漏計劃須詳述在工程項目施工期間發生化學品意外溢漏事故時所採取的行動，包括可能溢漏的類別，溢漏預防措施及溢漏應變程序，以保護水質及海洋生態。緊急溢漏計劃亦須包括以列表形式列出的實施一覽表，清楚列明將會實施的緩解措施、實施者、地點、時間，以及實施緩解措施時須達到的環境表現規定。

Submission of Coral Translocation Plan

提交珊瑚移植計劃

- 2.13 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of construction of the Project, submit 3 hard copies and 1 electronic copy of Coral Translocation Plan (CTP) to the Director for approval. The CTP shall include the following information:

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 1 個月將珊瑚移植計劃的 3 份硬複本及 1 份電子版本提交署長批准。珊瑚移植計劃須包括以下：

- (i) Pre-translocation coral survey/baseline survey;
珊瑚移植前調查/基線調查；
- (ii) Coral translocation methodology, including the stabilization of the translocated corals, identification of coral recipient site; and
珊瑚移植方法，包括穩定移植後的珊瑚，確定珊瑚接收地點；
- (iii) Post-translocation monitoring methodology and programme.
移植後的監察方法及計劃。

The coral translocation and post-translocation monitoring programme recommended in the CTP shall be fully implemented.



珊瑚移植計劃建議的珊瑚移植及移植後監察計劃必須徹底執行。

3 Measures during Construction of the Project **工程項目施工期間須採取的措施**

Measures to Minimize Water Quality Impacts ***盡量減低水質影響的措施***

- 3.1 Unless otherwise agreed by the Director, prefabrication construction method shall be adopted for the construction of new pier structures.
除非另獲署長批准，新碼頭結構須以預製施工方法建造。
- 3.2 Double casing system shall be adopted during bored pile construction.
使用雙層樁套進行鑽孔樁工程。
- 3.3 Excavation shall only be conducted inside pile casing. Only one closed grab shall be used for excavation at the same time.
挖掘只可在樁柱套管內部進行。每次挖掘同一時間只可使用一個封閉抓斗。
- 3.4 At most two piles are allowed concurrently within the Project site to minimize the cumulative environmental impact.
為了減少累積環境影響，項目工地內最多只可同一時間建造兩枝樁柱。

Measures to Minimize Ecological Impacts ***盡量減低生態影響的措施***

- 3.5 Diver survey shall be carried out to ascertain no coral colonies would be affected when placing legs of jack-up barge or concrete mooring sinkers.
在放置頂升平底船的支柱或混凝土錨錘時，須由潛水員先視察海底情況以確保沒有珊瑚群落受影響。
- 3.6 Marker buoys shall be set up to restrict construction vessels in the marked areas.
設置浮標以限制工程船隻在標記區域內。

4 Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Requirements **環境監察及審核規定**

- 4.1 The Permit Holder shall implement the EM&A programme in accordance with the procedures and requirements as set out in the EM&A Manual. Any changes to the EM&A requirements or programme or termination of the programme shall be justified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and requirements contained in the EM&A Manual before submission to the Director for approval.
許可證持有人須按照環監手冊所載的程序及規定執行環監計劃。環監的規定或計劃如有更改或計劃如終止，須由環境小組組長提出理據並由獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載的資料及規定，然後才提交署長批准。
- 4.2 The Permit Holder shall take samples, measurements and necessary remedial actions in accordance with the requirements of the EM&A Manual by:
許可證持有人須按照環監手冊所載的規定，透過以下方法進行取樣、測量及所需的補救行動：



- (i) conducting baseline environmental monitoring;
進行環境基線監測；
- (ii) conducting impact monitoring;
進行影響監測；
- (iii) carrying out remedial actions described in the Event/Action Plans of the EM&A Manual in accordance with the time frame set out in the Event/Action Plans, or as agreed by the Director, in case where specified criteria in the EM&A Manual are exceeded; and
如超逾環監手冊內指定的標準，則按照環監手冊內的事件／行動計劃所訂明的時限或署長所同意的時限，執行事件／行動計劃所說明的補救行動；以及
- (iv) logging and keeping records of the details of (i) to (iii) above for all parameters within 3 working days of the collection of data or completion of remedial action(s), for the purpose of preparing and submitting the monthly EM&A Reports and to make available the information for inspection on site.
在收集數據或完成補救行動 3 個工作天內，須記錄及備存上文(i)至(iii)段所有參數的詳情，用作擬備及提交每月環監報告，並備妥有關資料以供在工地查閱。

4.3 The Permit Holder shall submit 1 hard copy and 1 electronic copy of Baseline Monitoring Reports to the Director at least 2 weeks before the commencement of construction of the Project. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the Baseline Monitoring Reports shall be provided upon request by the Director.

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 2 個星期向署長提交基線監測報告的 1 份硬複本及 1 份電子複本。提交文件須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載的規定，然後才提交署長。如署長要求，則須提交基線監測報告的額外複本。

4.4 The Permit Holder shall submit 1 hard copy and 1 electronic copy of Monthly EM&A Reports for the construction stage of the Project to the Director, within 10 working days after the end of the reporting month. The monthly EM&A Reports shall include an executive summary of all environmental audit results, together with actions taken in the event of non-compliance (exceedances) of the environmental quality performance limits (Action and Limit Levels), complaints received and emergency events relating to violation of environmental legislation. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the Monthly EM&A Reports shall be provided upon request by the Director.

在每個提交報告的月份結束後 10 個工作天內，許可證持有人須向署長提交工程項目建築階段每月環監報告的 1 份硬複本及 1 份電子複本。每月環監報告須包括各項環境審核結果，以及在發生不符合（超出）環境質素表現規限（行動及極限水平）情況時所採取的行動、接獲有關違反環境法例的投訴及發生相關緊急事件的行政摘要。提交的報告須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載的規定，然後才提交署長。如署長要求，則須向署長提交每月環監報告的額外複本。



4.5 All environmental monitoring and audit data submitted under this Permit shall be true, valid and correct.

根據本許可證提交的所有環監數據，均須有效及真實無誤。

4.6 To ensure a high degree of transparency regarding the monitoring data and results in view of the public concern about the Project, all environmental monitoring and audit data and results and all submissions and all performance test data and results required by this Permit shall be made available by the Permit Holder to the public through a dedicated website to be set up by the Permit Holder under Condition 5.2 below, in the shortest practicable time and in no event later than 10 working days after such information is available.

基於公眾對工程項目的關注，為確保監察數據和結果具高透明度，許可證持有人須盡快把各項環境監察及審核數據和結果、本許可證規定的所有提交文件及各項表現測試數據和結果，透過按下文條件第 5.2 項由許可證持有人設立的特定網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於這些資料可供閱覽後的 10 個工作天。

5. **Electronic Reporting of EM&A Information**
環監資料的電子匯報

5.1 To facilitate public inspection of the Baseline Monitoring Report and Monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies as described in Conditions 4.3 and 4.4 above. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF, JPEG or PDF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hard copies.

為方便公眾透過環評條例互聯網網站及在環評條例登記冊辦事處查閱基線監測報告及每月環監報告，以超文本標示語言(HTML)(第 4.0 或較後版本)及便攜式文件格式(PDF)(第 1.3 或較後版本)製作的報告的電子複本，除非另獲署長同意，須與上文條件第 4.3 及 4.4 項所說明的硬複本同時提交。關於 HTML 的版本方面，可與報告各節及小節作出超文本連結的目錄須在文件開端加入。報告內各類圖表須在載有相關資料的正文內作出超文本連結。除非另獲署長同意，報告內所有圖形均須以交錯存取的 GIF, JPEG 或 PDF 格式制定。報告的電子複本內容，必須與硬複本的內容一致。

5.2 The Permit Holder shall, within 4 weeks after the commencement of construction of the Project, set up a dedicated Internet website and notify the Director in writing the Internet address where the environmental monitoring data and project information is to be placed. All environmental monitoring data described in Condition 5.1 above shall be made available to the public via the abovementioned dedicated Internet website in the shortest possible time and in any event no later than 2 weeks after the relevant environmental monitoring data are collected or become available, unless otherwise agreed with the Director. All finalized submissions and plans shall be made available to the public via the dedicated Internet website in the shortest possible time and in any event no later than 2 weeks after the submissions and plans are approved by or deposited with the Director, unless otherwise agreed with the Director



The Permit Holder shall maintain the dedicated website for public access of the environmental monitoring data and reports throughout the entire construction period and during the first year period of operation of the Project, or otherwise as agreed by the Director.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開後 4 個星期內，設立特定網站存放環境監察數據及工程項目資料，並以書面通知署長互聯網網址所在。除非另獲署長同意，上文條件第 5.1 項說明的所有環境監察數據，均須盡快透過上述特定互聯網網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關資料在收集或可供發放後的 2 個星期內上載至該特定網站。所有提交文件及圖則定稿，均須盡快透過該特定互聯網網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關提交文件及圖則獲署長核准或向署長存放後的 2 個星期，除非另獲署長同意。許可證持有人須在工程項目整個施工期內及首年營辦期內，或署長同意的其他期間，維持該特定網站，供公眾接達有關環境監察數據及報告。

- 5.3 The Internet website as described in Condition 5.2 above shall enable user-friendly public access to the environmental monitoring data and project information including the Project Profile, EIA Report and Environmental Permit(s). The Internet website shall have features capable of:

上文條件第 5.2 項說明的互聯網網站，必須方便用戶使用，讓公眾容易接達環境監察數據及工程項目資料，當中包括工程項目簡介，環評報告及環境許可證。除非另獲署長同意，互聯網網站須具備部件，提供下述功能：

- (i) providing access to all environmental monitoring data of this Project collected since the commencement of construction;
接達建造工程展開後所收集的全部環境監察數據；
- (ii) searching by date;
按日期搜尋；
- (iii) searching by types of monitoring data; and
按監察數據類別搜尋；以及
- (iv) hyperlinking to relevant monitoring data after searching
在搜尋後與相關的監察數據作出超文本連結。

or otherwise as agreed by the Director.

**Notes:
註：**

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this Permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.
本許可證共有 3 部，即 A 部 (許可證主要部分)；B 部 (指定工程項目的說明) 及 C 部 (許可證條件)。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any condition of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the



resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer. 如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後可勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。

3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.
許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本環境許可證的條件。許可證持有人須以經修改的許可證替換在工程項目工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the Project may, before he assumes responsibility of the Project, apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.
承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。
5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.
根據環評條例第 14 條的規定，署長可在取得環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。
6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to construct or operate a designated project listed in Part I of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.
如果本許可證在工程項目建造或營辦期間取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1) 條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦環評條例附表 2 第 1 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。
7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in this Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:
 - (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
 - (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
 - (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
 - (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
 - (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.



如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據環評條例，即屬犯罪—

- (i) 一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
- (ii) 一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
- (iii) 一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
- (iv) 一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；以及
- (v) 在任何情況下如該罪行屬持續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行持續的每天另處罰款 10,000 元。

8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.

許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。

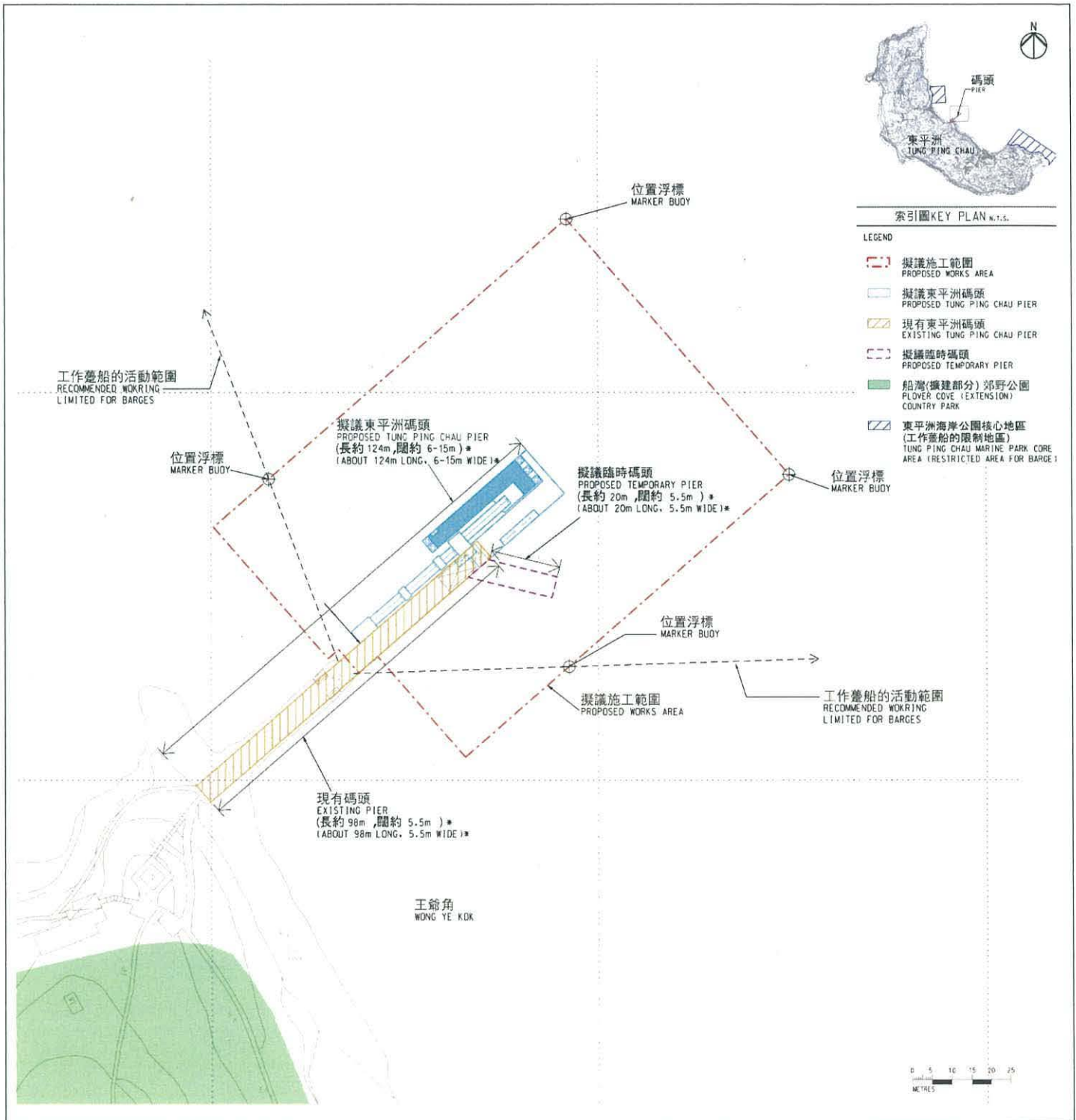
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.

上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. EP-587/2021

環境許可證編號 EP-587/2021





Project Title: Pier Improvement at Tung Ping Chau
工程名稱：東平洲碼頭改善工程

Project Location Plan 項目位置圖

(This figure was prepared based on Figure 1 attached to the EP Application No. AEP-587/2021)

(本圖是根據環境許可證申請文件編號 AEP-587/2021 所隨附的圖 1 編制)

Figure 1 圖一

Environmental Permit
No: EP-587/2021

環境許可證編號：

EP-587/2021

